

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Gesetzgebung.

**Königl.-Großh. Beschluß**  
vom 7. März 1842, N° 472,  
über die Einrichtung der Steuerverwaltung.  
(Nr. 1757. — 1842. — A. N.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

In Betracht, daß von den drei verschiedenen  
Theilen, woraus die Verwaltung der direkten  
Steuern, der Ein- und Ausgangsabgaben und  
der Accisen besteht, von derselben derjenige Theil,  
welcher die Ein- und Ausgangsabgaben betrifft,  
in Folge des Anschlusses des Großherzogthums  
an den deutschen Zollverein, getrennt erscheint,  
und in der Absicht, den beiden übrigen Theilen die  
gehörige Festigkeit zu geben und dieselben mit  
der durch die Ständeversammlung eingerichteten  
obern Verwaltung in Verhältniß zu setzen,

Haben gutgefunden, zu verordnen, wie folgt:

#### § I. Gegenstand der Verwaltung.

Art. 1.

Die Verwaltung der direkten Steuern und der

### Actes Législatifs.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**  
du 7 mars 1842, N° 472,  
*portant organisation de l'administration  
des Contributions.*  
(N° 1757. — 1842. — I. G.)

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Ayant pris en considération que des trois parties  
distinctes dont se compose l'administration des con-  
tributions directes, droits d'entrée et de sortie et  
des accises, celle relative aux droits d'entrée et de  
sortie s'en trouve séparée par suite de l'accession du  
Grand-Duché à l'Union des douanes allemandes,  
et voulant donner à l'organisation des deux autres  
la fixité convenable, et les mettre en rapport avec  
l'administration supérieure établie par la constitu-  
tion d'états;

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

#### § I<sup>er</sup>. Objet de l'administration.

ART. 1<sup>er</sup>.

L'administration des contributions directes et des

( 262 )

Accisen hat zum Gegenstand; den Anschlag, die Vertheilung und die Beitreibung der verschiedenen direkten Steuern, die Erhebung der Accise-Gefälle mit Inbegriff des Erbses aus der Salzregie, die Abgabe von den Minen, und die Einlieferung dieser verschiedenen Auflagen in die Staatskasse.

**§ II. Bestimmung der Dienststellen.**

Art. 2.

Die besagte, unter die unmittelbare Aufsicht des Gouverneurs und des Regierungs-Collegiums gestellte Verwaltung, ist einem Direktor anvertraut, der unter seinen Befehlen hat:

1. Einen Inspektor;
2. Fünf Kontrolleure;
3. Sieben und zwanzig Einnehmer;
4. Zwei Commis, und in dringenden Fällen vier.
5. Drei Surnumeräre;
6. Zwanzig bis 24 Commis der Steuern u. Accisen.

Art. 3.

Der Steuer-Inspektor residirt zu Luxemburg. Seine Funktionen sind wesentlich thätig. Seine Rundreisen sind periodisch, und was außerordentliche Fälle anlangt, von den Befehlen, die er erhalten, abhängig. Er hat bei den Controlleuren, den Einnehmern und den Commis alle im Interesse einer guten und nützlichen Aufsicht gebotene Verifikationen vorzunehmen.

Die Funktionen des Controlleuren sind ebenfalls thätig. Die Controlleuren sind mit der allgemeinen und täglichen Aufsicht über den Steueranschlag, und die pünktliche Erhebung der Steuern, sowie über die Dienstführung und das Rechnungswesen der Einnehmer beauftragt. Sie haben die Thätigkeit der mit den Verfolgungen beauftragten Diener und den Dienst der Commis zu überwachen.

Unserm Regierungs-Collegium liegt die Fest-

accises, a pour objet l'assiette, la répartition et le recouvrement des diverses contributions directes, la perception des droits d'accises, y compris les produits de la régie du sel, la redevance sur les mines, et le versement de ces divers impôts dans la caisse de l'État.

**§ II. Détermination des emplois.**

ART. 2.

Ladite administration, placée sous la surveillance immédiate du Gouverneur et du conseil de gouvernement, est confiée à un directeur qui a sous ses ordres:

- 1° un inspecteur;
- 2° cinq contrôleurs;
- 3° vingt-sept receveurs;
- 4° deux commis, et en cas d'urgence quatre;
- 5° trois surnuméraires;
- 6° vingt à vingt-quatre commis des contributions et accises.

ART. 3.

L'inspecteur des contributions résidera à Luxembourg. Ses fonctions sont essentiellement actives. Ses tournées seront périodiques et dépendantes, pour les cas extraordinaires, des ordres qu'il recevra. Il procédera, auprès des contrôleurs, receveurs et commis, à toutes les vérifications réclamées dans l'intérêt d'une bonne et utile surveillance.

Les fonctions des contrôleurs sont également actives. Les contrôleurs sont chargés de la surveillance générale et journalière de l'assiette et de l'exécution de la perception des contributions, de celle à exercer sur la gestion et sur la comptabilité des receveurs. Ils surveilleront les opérations des agens chargés de poursuites, ainsi que le service des commis.

Notre conseil de gouvernement est chargé de

( 203 )

ellung der Control-Bezirke ob, und es wird das-  
über die Wohnorte der Controlleure bestimmen.

circonscription des contrôles et il fixera la résidence  
des contrôleurs.

**Art. 4.**

Die nach dem Artikel 3 von dem Inspektor und  
den Controleuren bei den Einnehmern vorzuneh-  
menden Verifikationen sind unabhängig von de-  
nen, welche die Rechnungs-Kammer in Gemäßheit  
Inser's Beschlusses vom 4. Januar 1840, N° 4,  
erwirken läßt, und von denen, welche das Re-  
gierungs-Kollegium im öffentlichen Interesse oder  
kommunalen Interesse vorzunehmen für gut fin-  
den wird.

Les vérifications auxquelles l'inspecteur et les con-  
trôleurs procèdent chez les receveurs des contributions  
en exécution de l'art. 3, sont indépendantes de cel-  
les que la chambre des comptes fait effectuer en  
conformité de Notre arrêté du 4 janvier 1840 n° 4,  
ainsi que de celles que le conseil de gouvernement  
trouvera utile de leur faire exécuter dans un intérêt  
public ou communal.

**Art. 5.**

Den Einnehmern liegt die Beitreibung der  
Steuern und der im Art. 1 erwähnten Auflagen  
ob. Sie haben wenigstens einmal im Monat die  
Einfrierung in die Staatskasse zu bewirken, und  
dies regelmäßig vom 1. bis zum 5. jedes Mo-  
nats.

Les receveurs sont chargés du recouvrement des  
contributions, ainsi que des impôts mentionnés à  
l'article 1<sup>er</sup>. Ils opèrent au moins une fois par mois  
le versement dans la caisse de l'État, et réguliè-  
rement du 1<sup>er</sup> au 5 de chaque mois.

**Art. 5.**

Sie bewirken alle auf ihr Bureau von der Di-  
rektions der Staatskasse angewiesenen Zahlungen.

Ils effectuent tous les paiemens assignés sur leur  
bureau par la direction de la susdite caisse.

Die Einnahme-Büreaus werden unter die  
Controllen durch die Sorge des Regierungs-Kol-  
legiums vertheilt.

Les bureaux de recette sont répartis entre les con-  
trôles par les soins du conseil de gouvernement.

**Commis der Direktion.**

**COMMIS DE LA DIRECTION.**

**Art. 6.**

**Art. 6.**

Die Commis der Direktion sind den Büreaus  
des Steuerdirektors beigegeben, welcher die Ord-  
nung ihrer Arbeit vorzuschreiben hat. Im Falle  
der Dringlichkeit ist der Gouverneur ermächtigt,  
dieses Personal bis zur Zahl von vier Angestell-  
ten zu vermehren.

Les commis de la direction sont attachés aux bu-  
reaux du directeur des contributions, qui réglera  
l'ordre de leur travail. En cas d'urgence, le Gou-  
verneur est autorisé à augmenter ce personnel jus-  
qu'au nombre de quatre employés.

**Surnumeräre.**

**SURNUMÉRAIRES.**

**Art. 7.**

**Art. 7.**

Die Surnumeräre sind den obern Beamten  
beigegeben, oder auch den Einnahmehäusern,  
da, wo die Wichtigkeit der Arbeit es erfordert.

Les surnuméraires sont adjoints aux fonctionnai-  
res supérieurs ou placés près de bureaux de recette,  
là où l'importance du travail pourrait l'exiger.

( 204 )

**Commis der Steuern u. Accisen.**

Art. 8.

Es werden Commis von drei Klassen bestehen. Dieselben sind nach den Bedürfnissen des Dienstes stationirt und können vorübergehend außerhalb ihres gewöhnlichen Amts-Wohnortes, wenn das Interesse des Dienstes solches erfordert, verwendet werden.

**Ernennungen u. Entlassungen.**

Art. 9.

Wir behalten Uns die Ernennung und Entlassung des Direktors, des Inspektors, der Controleurs, der Einnehmer und der Summäre vor. Die Ernennung und die Entlassung der Commis, sowohl der der Direktion, als der Steuer-Commis, geschieht vom Gouverneur.

**Beförderung.**

Art. 10.

In Zukunft und nach der ersten Zusammenfassung findet keine Anstellung bei einem höhern Amte Statt ohne vorherige Bekleidung der untern Grade.

**Gehalte.**

Art. 11.

Die Gehalte bestimmen Wir folgendermaßen:

Direktor 2400.

Inspektor, einschließlich der Reisefosten, 2000.

Zwei Controleurs zu 1600.

Zwei desgleichen zu 1400.

Einer desgleichen zu 1200.

Der Controlleur zu Luxemburg, Nr. 1, und der zu Diekirch, welche mit der Expedition der streitigen beim Tribunal verhandelten Sachen beauftragt sind, beziehen vorzugsweise das Maximum des Gehaltes.

**COMMIS DES CONTRIBUTIONS ET ACCISES.**

ART. 8.

Il y aura des commis de trois classes. Ils seront stationnés selon les besoins du service. Ils pourront être employés temporairement hors de leur résidence habituelle, si l'intérêt du service l'exige.

**NOMINATIONS ET DÉMISSIONS.**

ART. 9.

Nous Nous réservons la nomination et démission des directeur, inspecteur, contrôleurs, receveurs et surnuméraires. Les nominations et la démission des commis, tant de la direction que des contributions, sont attribuées au Gouverneur.

**AVANCEMENT.**

ART. 10.

A l'avenir et après la première composition, on ne pourra parvenir aux grades supérieurs qu'après avoir passé par les grades inférieurs.

**TRAITEMENT.**

ART. 11.

Nous fixons les traitemens ainsi qu'il suit :

Directeur, 2400.

Inspecteur, frais de route compris, 2000.

Deux contrôleurs, à 1600.

Deux id. à 1400.

Un id. à 1200.

Le titulaire du contrôle de Luxembourg N° 1 et de Diekirch, comme chargés de l'expédition du litigieux porté devant les tribunaux, jouiront de préférence du maximum du traitement.

( 265 )

Die Einnehmer beziehen verhältnismäßige Prozente von ihren Einnahmen, nach folgender Abstufung :

von den ersten 4000 Gulden 5 Prozent;  
 von den folgenden 6000 4 Prozent;  
 " " 10,000 3 "  
 " " 80,000 2 "  
 " " 100,000 1 1/2 Prozent.

Außerdem genießen sie folgende Vergütungen :

a) Für jede Personal-Steuer-Deklaration, welche ausgeschickt und wieder eingezogen wird, 5 Cents auf dem Lande und 2 Cents in den Städten.

b) Von jedem Personal- und Patent-Steuerpflichtigen 15 Cents auf dem Lande und 18 in den Städten.

c) Von jeder Quittung von Accise und Transport-Erlaubnissen 1 Cent.

Der Gehalt der Direktions-Commis wird folgendermaßen bestimmt : für den ersten Commis sieben bis neun hundert Gulden und für den zweiten 400 bis 600 Gulden. Diejenigen, welche in der Folge Dringlichkeits halber ernannt werden, beziehen diesen letztern Gehalt.

Der Gehalt der Steuer-Commis besteht in 360 bis 500 Gulden. Denjenigen Commis dieser Art, welche gegenwärtig einen höheren Gehalt beziehen, soll derselbe verbleiben.

Art. 12.

Die Surnumeräre erhalten keinen Gehalt. Sie können vorzugsweise für erledigte Einnehmer-Stellen bezeichnet werden. Sie werden dieselben und die Controleurs-Stellen provisorisch versehen, und beziehen während einer solchen einstweiligen Dienstverfegung, die damit verbundenen Gehalts- und anderen Vortheile.

#### Cautionsleistung.

Art. 13.

Die Einnehmer sind verbunden, in dem Mo-

Les receveurs jouiront des remises proportionnelles et graduées comme suit :

SAVOIR :

sur les premiers 4000 fls, 5 %.  
 sur les 6000 suivans, 4 %.  
 sur les 10000 suivans, 3 %.  
 sur les 80000 suivans, 2 %.  
 sur les 100000 suivans, 1 1/2 %.

Ils jouiront en outre des indemnités suivantes :

a) pour chaque déclaration de la contribution personnelle délivrée et recueillie, 5 cents pour la campagne et 2 cents pour les villes.

b) par contribuable de la personnelle et des patentes, 15 cents pour la campagne et 18 cents pour les villes.

c) pour chaque quittance d'accise et de permis de transport, 1 cent.

Le traitement des commis de direction est fixé, savoir : pour le premier commis de 700 à 900 fls., et pour le second de 400 à 600 fls; ceux qui pourraient être nommés par la suite en cas d'urgence, jouiront de ce dernier traitement.

Celui des commis des contributions est fixé de 360 à 500 fls.; ceux des commis de cette catégorie qui jouissent actuellement d'un traitement plus élevé, le conserveront.

ART. 12.

Les surnuméraires ne reçoivent aucun traitement. Ils pourront être désignés de préférence pour remplir les places de receveurs devenues vacantes. Ils seront chargés de l'interim de ces places, ainsi que de celles des contrôleurs, et pendant l'exercice de cet interim, ils jouiront du traitement et des émolumens y affectés.

#### CAUTIONNEMENS.

ART. 13.

Les receveurs sont tenus de fournir dans le mois

( 266 )

nat ihres Eintrittes in den Dienst, eine Caution in unbeweglichen Gütern und im Betrage des sechsten Theiles ihrer jährlichen Einnahme, sowohl in Hauptsumme als Zusatzcents, zu leisten.

Der Betrag dieser Caution wird für jeden Einnehmer durch das Regierungs-Kollegium auf den Vorschlag der Rechnungskammer festgesetzt.

#### Urlaubs-Ertheilungen.

Art. 14.

Der Director ist ermächtigt, den unter ihm dienenden Commis Urlaub, jedoch nicht auf länger, als acht Tage, zu ertheilen.

#### Allgemeine Bestimmungen.

Art. 15.

Die besonderen Wirkungskreise der verschiedenen Beamten und Angestellten der Steuer-Verwaltung, ihre dienstliche Beziehung zu der Oberbehörde, der Rechnungs-Kammer, der Staatskasse, und unter sich, sind durch die, dem gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Dienst-Instruktionen geregelt und bestimmt.

Art. 16.

Unser Gouverneur ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 7. März 1842.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler par interim,  
von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt am 19. März 1842.

Der General-Sekretär:  
S i m o n s.

de leur entrée en fonctions, un cautionnement en immeubles, de la valeur du sixième du montant de leur recette d'une année, tant en principal qu'en centièmes additionnels.

Le montant de ce cautionnement sera fixé pour chaque receveur par le Conseil de gouvernement, sur la proposition de la chambre des comptes.

#### CONGÉS D'ABSENCE.

ART. 14.

Le directeur est autorisé à accorder aux commis sous ses ordres, les congés d'absence, qui ne pourront dépasser le délai de huit jours.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 15.

Les attributions particulières des divers fonctionnaires et employés des contributions, leurs relations de service avec l'autorité supérieure, la chambre des comptes, la caisse de l'Etat, celles enfin qui doivent mutuellement exister entr'eux, sont réglées et déterminées par les instructions de services jointes au présent arrêté.

ART. 16.

Notre Gouverneur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, ce 7 mars 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'État par interim,  
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 19 mars 1842.

Le Secrétaire-général:  
S I M O N S.

## Akte der Verwaltung.

### Bekanntmachung.

(N° 1983. — 1842. — A. R.)

Luxemburg, am 18. März 1842.

Nach den im Königreiche Preußen bestehenden gesetzlichen Bestimmungen dürfen ausländische Spielkarten gar nicht, fremde Kalender aber nur gegen Entrichtung der gesetzlichen Stempelabgabe daselbst eingeführt werden.

Demzufolge und in Ausführung der Artikel 5 und 7 des Vertrags vom 8. Februar d. J. werden hierdurch die folgenden gesetzlich bestehenden Anordnungen zur öffentlichen Kenntniß gebracht:

1. Die Versendung von Spielkarten aus dem Großherzogthum Luxemburg zum Absage in andere Zollvereins-Staaten ist nur in so weit gestattet, als fremde Karten in dem betreffenden Vereinstaaate zum Gebrauch im Lande überhaupt eingeführt werden dürfen.

2. Sollten Spielkarten aus dem Großherzogthum Luxemburg durch die Königl. Preussischen Staaten nach dem Auslande oder nach einem andern Vereinstaaate, wo deren Einfuhr erlaubt ist, versendet werden, so müssen die zur Versendung bestimmten Karten dem nächsten zur Begleitschein-Ertheilung ermächtigten Zollamte zur Revision gestellt, unter Aufsicht desselben verpackt und unter Begleitschein-Controle abgefertigt werden.

3. Dasselbe Verfahren findet bei der Versendung von Kalendern aus dem Großherzogthum Luxemburg nach andern Vereinst-Staaten oder durch dieselben nach dem Auslande Statt.

4. Wer Spielkarten und Kalender auf andere,

## Actes Administratifs.

### A V I S.

(N° 1983. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 18 mars 1842.

Suivant les lois en vigueur en Prusse, l'importation dans ce royaume, des cartes à jouer provenant de l'étranger, est prohibée, et celle des calendriers étrangers seulement soumise sous paiement des droits légaux de timbre;

En conséquence et en exécution des art. 5 et 7 du traité du 8 février de l'année courante, les dispositions législatives existantes, mentionnées ci-après, sont portées par le présent à la connaissance du public:

1° L'exportation du Grand-Duché des cartes à jouer, pour être débitées dans d'autres Etats de l'Union douanière, est permise seulement pour autant que l'importation des cartes à jouer, provenant de l'étranger, est permise en général dans les pays pour lesquels elles sont destinées.

2° En cas d'expédition du Grand-Duché par la Prusse, de cartes à jouer pour l'étranger ou pour d'autres Etats de l'Union douanière où leur importation est permise, ces cartes devront être soumises à la révision du bureau de douanes le plus proche, chargé de la délivrance du certificat d'accompagnement, être emballées sous sa surveillance et expédiées sous son contrôle.

3° Le même procédé a lieu pour l'expédition de calendriers du Grand-Duché de Luxembourg pour d'autres Etats de l'Union douanière ou expédiés par ces Etats pour l'étranger.

4° Celui qui expédiera ou introduira des cartes

( 268 )

als die unter N° 2 und 3 vorgeschriebene Art in das Preussische Gebiet versendet oder einführt, verfällt in eine Geldbuße, welche bei Spielkarten 10 Thaler für jedes Spiel betragen und bei Kalendern dem vierfachen Betrage der in Preussen auf fremden Kalendern ruhenden Stempelabgabe gleichkommen soll.

Der Gouverneur par interim,  
de la Fontaine.

à jouer ou des calendriers sur le territoire prussien d'une autre manière que d'après la marche tracée par les n° 2 et 3, encourra une amende de 10 thalers pour chaque jeu de carte, et pour les calendriers, une amende égale au quadruple du montant du droit de timbre existant en Prusse sur les calendriers étrangers.

Le Gouverneur par interim,  
DE LA FONTAINE.